



Newsletter May 2021



Quilombo Space

We are very excited to have launched the Quilombo Space, the newest addition to our Digital Brazil Project. The term “quilombo” originates from a community settled by formerly enslaved Africans and their families who aimed to forge a new society that resisted exploitation and dehumanization. For many subalternized people both in Brazil and around the world, this term has come to symbolize hope, solidarity, freedom, and autonomy.

Quilombo Space comes as the result of a collaboration with Flávio Lima, director of the Casarti, A Casa do Artista Independente cultural center in Rio de Janeiro. In each edition, Flávio interviews musicians, filmmakers, poets, and independent artists that are changing the cultural landscape of Brazil today. Presently, the space features interviews with Rossandra Leone, an activist and filmmaker whose film “Blackout” has been accruing a number of awards and was



Estamos muito empolgados com o lançamento do Quilombo Space, o mais novo conteúdo adicionado à página do Digital Brazil Project. O termo “quilombo” tem sua origem nas comunidades assentadas por ex-escravos africanos e suas famílias que visavam construir uma nova sociedade que resistisse à exploração e à desumanização. Atualmente, para muitas

featured in our film series this past April. Follow the link below to check them out!

By Amethyst Sanchez



pessoas no Brasil e no mundo, esse termo passou a simbolizar esperança, solidariedade, liberdade e autonomia.

O Quilombo Space surge em parceria com Flávio Lima, diretor da Casarti, centro cultural Casa do Artista Independente, no Rio de Janeiro. A cada edição, Flávio entrevista músicos, cineastas, poetas e artistas independentes que estão mudando o panorama cultural do Brasil hoje. Atualmente, o espaço traz entrevistas com Rossandra Leone, ativista e cineasta cujo filme "Blackout" vem acumulando diversos prêmios e foi destaque em nossa série de filmes no último mês de abril. Clique no link abaixo para conferir!

Tradução Flavia Soares

Visit Quilombo Space!

Art Space



As part of our Digital Brazil Project, the Art Space theme for this past year has been highlighting women street artists. As both a medium of expression and intervention in public spaces, street art transforms a city and disrupts conceptions of the spaces that we engage with. The streets of many Latin American cities are adorned with colorful murals that tell stories about the people who occupy them, and we felt it was important to create a space that preserves this work and allows artists to tell their stories.

The Art Space currently contains virtual galleries featuring the works of four women from across Brazil, that range from large-scale pieces, to



Como parte do Digital Brazil Project, o tema destacado no Art Space do ano letivo que termina é 'mulheres artistas de rua'. Como meio de expressão e intervenção nos espaços públicos, a arte de rua transforma cidades e rompe as concepções dos espaços que nos cercam. As ruas de muitas cidades latino-americanas são pintadas com murais coloridos que contam histórias sobre os residentes destes lugares, por conta disso sentimos que era

portraits, and pieces in other formats. Alongside their works are interviews with each of the artists where they talk about their artistic choices and why they work in this medium despite the risks of physical danger, legal repercussions, and the possibly short life-span of their work. Follow the link below to see more!

By Amethyst Sanchez



Visit Art Space!

importante criar um espaço que preservasse essas obras de rua e, ao mesmo tempo, permitisse que os artistas contassem suas histórias.

O Art Space contém atualmente galerias virtuais com as obras de quatro mulheres brasileiras, que vão desde peças em grande escala até retratos e peças em outros formatos. Junto aos seus trabalhos é possível encontrar as entrevistas de cada uma das artistas, falando sobre suas escolhas artísticas e o que as motivam a trabalharem neste meio, apesar dos riscos de agressões físicas, repercussões jurídicas e da possibilidade da vida útil curta de suas obras. Clique no link abaixo para ver mais!

Tradução Flavia Soares



Faculty Spotlight: Thaís Alves



Thaís Alves is an associate professor of construction engineering at SDSU involved in various projects, spanning across both technical and social aspects of the civil engineering field. One of her current projects investigates how professionals in the construction

Thaís Alves é professora adjunta de engenharia de construção da SDSU envolvida em diversos projetos, abrangendo tanto os aspectos técnicos quanto sociais da área da engenharia civil. Um dos seus projetos atuais investiga como os profissionais da indústria da construção civil estão desempenhando suas funções no ambiente virtual por conta da COVID, em comparação às atividades laborais normalmente desempenhadas nos escritórios abertos antes da pandemia. Thaís afirma: "Foi interessante ver como os profissionais se adaptaram e prosperaram no ambiente virtual e, ao mesmo tempo, tiveram que superar alguns desafios relacionados à falta de interação face a face da mesma forma que tivemos que abordar esses aspectos

industry now work in a virtual environment as a result of COVID, compared to how they worked in open offices before the pandemic. Thaís stated, "It was interesting to see how professionals adapted and thrived in the virtual environment while also having to overcome some challenges related to the lack of face-to-face interaction; just like we had to address these in the education environment." Regardless of the project she is working on, Dr. Alves is passionate about teaching and often brings what she learns in her research to the classroom. "All of my research informs what I teach at SDSU, so I love to be able to bring back to my classes what I learn from my research projects," Thaís said.

While there are several similarities and differences in civil engineering between Brazil and the United States, overall "there is a lot to be learned from both ends because both sides do the best with what they have available," said Thaís. Additionally, Thaís noted, "Brazilians are very innovative and projects there have had great success in involving trade workers in creating and implementing solutions to improve the performance of construction projects. Managers there hold a lot more responsibility, as they often work with a small team staffing the projects, and their companies self-perform most of the work."

With the current COVID-19 pandemic impacting travel, we also asked Thaís how she copes with missing Brazil. "I miss being around (my family) and enjoying the great food we have in the Northeast of Brazil. Going to Coronado Beach here also reminds me of home, I love the sea breeze and the fresh air from the sea!" Obrigada por falar com a gente Thaís e parabéns pela carreira de sucesso!

By Brooke Dolabella

no ambiente educacional. Seja qual for o projeto em que esteja trabalhando, a Dra. Thaís Alves é apaixonada pelo ensino e costuma levar para a sala de aula o que aprende em suas pesquisas. "Todas as minhas pesquisas contam o que ensino na SDSU, por isso adoro trazer para as aulas tudo o que aprendo com meus projetos de pesquisa", disse Thaís. Embora existam várias semelhanças e diferenças na engenharia civil entre o Brasil e os Estados Unidos, de modo geral "há muito o que aprender com os dois países pois os dois lados fazem o melhor que podem com os recursos que têm disponíveis", disse Thaís. Além disso, Thaís observa, "os brasileiros são muito inovadores e os projetos lá tiveram grande sucesso no envolvimento dos trabalhadores do comércio na criação e implementação de soluções para melhorar o desempenho das obras. Os gestores lá têm muito mais responsabilidades, pois muitas vezes trabalham com equipe de projeto pequenas, e suas empresas fazem grande parte do trabalho por conta própria".

Com a pandemia do COVID-19 impactando às viagens, perguntamos a Thaís como se sente em não poder ir ao Brasil. "Tenho saudades de estar perto (da minha família) e de desfrutar da boa comida que temos no Nordeste do Brasil. Ir para a Praia do Coronado, aqui em San Diego, me faz lembrar de casa, adoro a brisa e o ar fresco do mar! "Obrigado por falar com a gente Thaís e parabéns pela carreira de sucesso!

Tradução Flavia Soares

Student Spotlight: Nikki Eliashev

Como muitos de nós não pudemos viajar ou participar de programas de estudos no exterior neste último ano, para o student spotlight desta edição, apresentamos Nikki Eliashev, que fez um estágio pelo Centro em 2019. Na ocasião de sua visita ao Brasil, Nikki estava interessada na formação em direito ambiental e foi atraída pelo programa para aprender mais sobre os impactos



Since many of us have been missing the ability to travel or take part in study abroad programs this past year, we wanted to shine this semester's student spotlight on Nikki Eliashev, who took part in an internship through the Center in 2019. At the time of her visit, Nikki was interested in pursuing a future in environmental law and was drawn to the program to learn more about the impacts of climate change on life in the Amazon, particularly after having grown up visiting her grandmother and great-grandmother's farm in Venezuela. Nikki's internship took place in a small town outside of Rio de Janeiro where she worked in an orchard, learned the science behind composting and fertilizing, created a living laboratory tour guide for international visitors, and learned about indigenous Amazonian land-management and cultivation practices known as Agrofloresta.

This semester, Nikki is also taking our class hosted through the Sustainability department and taught by center Assistant Director Kristal Bivona, entitled "The Amazon is the Center of the World" (SUST-496). In our interview together, Nikki asked that we highlight this class, which she has found to be especially valuable and informative, in large part due to the strong emphasis put on learning from an indigenous perspective. As a soon-to-be graduate from the Political Science department with a minor in Sustainability, Nikki will be starting a Master's degree in Public Administration in Environmental Science and Policy at Columbia University this Fall. Once out of school, she hopes to conduct

das mudanças climáticas na Amazônia, seu interesse aumentou, principalmente, por conta de suas visitas à fazenda de sua avó e bisavó na Venezuela em sua infância. O estágio de Nikki foi em uma pequena cidade no estado do Rio de Janeiro, onde trabalhou em um pomar, aprendeu a ciência por trás da compostagem e fertilização, criou um guia turístico de laboratório vivo para visitantes internacionais e aprendeu sobre práticas de cultivo e manejo de terras indígenas na Amazônia conhecido como Agrofloresta.

Neste semestre, Nikki está cursando nossa disciplina, "A Amazônia é o Centro do Mundo" (SUST-496), oferecida pela área de Sustentabilidade e ministrada pela Subdiretora do centro Kristal Bivona. Em nossa entrevista, Nikki destacou esta aula, pois achou especialmente valiosa e informativa, em grande parte devido à forte ênfase no aprendizado sob uma perspectiva indígena. Como está prestes a se formar no departamento de Ciência Política com especialização em Sustentabilidade, no outono, Nikki planeja cursar o mestrado em Administração Pública no departamento de Ciência e Política Ambiental na Universidade de Columbia. Assim que se formar, ela tem a expectativa de trabalhar na reformulação do sistema agrícola dos EUA para incluir práticas agrícolas mais regenerativas, como viu funcionar durante seu estágio no Brasil. Não poderíamos estar mais animados para ver aonde esse trabalho vai te levar, parabéns Nikki!

Tradução Flavia Soares



work that helps reframe the US agricultural system to include more regenerative agricultural practices, which she saw modeled during her internship in Brazil. We couldn't be more excited to see where this work will take her, Parabéns Nikki!

By Amethyst Sanchez

Artistic Interventions in South American Streets



For those of you still looking for an upper division elective next semester, we have an exciting new course for you to consider! *Artistic Interventions in South American Streets* will be taught by our Assistant Director, Dr. Kristal Bivona as part of an international experience collaboration with the Universidad Católica de Colombia. As a COIL (Collaborative Online International Learning) course, students are provided with the unique experience of working across multicultural, multilingual borders and overcoming language barriers and potential cultural differences. The first portion of the course will be spent in-person and on-campus learning and developing a theoretical baseline, followed by synchronous online classes focused on team building with peers in Colombia, and ending with a collaborative final project.

Artistic Interventions in South American Streets, takes an interdisciplinary approach to analyzing artistic interventions in Brazil and Colombia including street art and graffiti, public art, memorials, performance art, and cartonera publishing. The partnering class in Colombia will be taught by Marcelo Mejía, a world renowned muralist and architect who holds an MFA in plastic arts

Para aqueles que ainda estão procurando por uma disciplina eletiva para o próximo semestre, temos um curso novo e empolgante para você considerar! 'As intervenções artísticas nas ruas da América do Sul' será ministrado por nossa diretora assistente, Dra. Kristal Bivona, como parte de uma parceria de experiência internacional com a Universidade Católica da Colômbia. Como um curso COIL (Collaborative Online International Learning), os alunos terão a experiência única de trabalhar além das fronteiras multiculturais e multilingues e superar as barreiras do idioma, assim como potenciais diferenças culturais. A primeira parte do curso acontecerá presencialmente, no campus da SDSU, para aprendizado e desenvolvimento da base teórica, na sequência aulas serão online com foco na construção de equipes com os alunos da Colômbia, terminando com um projeto colaborativo no final.

As intervenções artísticas nas ruas da América do Sul, tem uma abordagem interdisciplinar que busca analisar as manifestações artísticas no Brasil e na Colômbia, contando com arte de rua e graffiti, arte pública, memoriais, arte performática e publicação cartonera. Seguindo a parceria, na Colômbia, o curso será ministrado por Marcelo Mejía, um muralista e arquiteto de renome mundial, mestre em artes plásticas e pós-graduado em fotografia pela Universidad Nacional da Colômbia. Utilizando das perspectivas das ciências humanas e sociais e da teoria social, o curso busca

and a graduate certificate in photography from the Universidad Nacional de Colombia. Using humanities and social sciences perspectives and social theory, the course seeks to help students understand art and politics, street art and gentrification, afterlives of artistic interventions on social media, urban art and placemaking, public policy and public arts, and the Latin American city. If you're looking to sign up, check the course catalog for BRAZ496 or ANTH529, as it will also count as Urban Anthropology this semester.

By Amethyst Sanchez

auxiliar os alunos a compreender arte e política, arte de rua e gentrificação, a vida após as intervenções artísticas em redes sociais, arte urbana e placemaking, políticas públicas e artes e a cidade latino-americana. Para se inscrever, consulte o catálogo de cursos BRAZ496 ou ANTH529, uma vez que está incluída como Antropologia Urbana neste semestre.

Tradução Flavia Soares

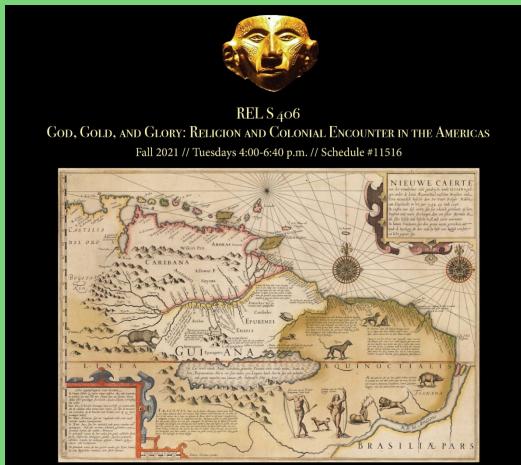
Class Promotion

God, Gold, and Glory: Religion and Colonial Encounter in the Americas

"God, Gold, and Glory: Religion and Colonial Encounter in the Americas" explores the deeply entangled worlds of religion, race, and colonialism. Students will examine the historical intersection of religion, racialization, and power by engaging with themes such as slavery, genocide, and colonial evangelizing missions, as well as contemporary questions of immigration, capitalism, and religious freedom throughout the hemisphere. Course materials include historical documents, scholarship from the humanities and social sciences, film, and literature. This course will go on local field trips at no cost to students.

REL S 406 satisfies the Foundations GE requirement.

Class meets Tuesday from 4-6:40 pm



The Amazon is the Center of The World



The Amazon is the Center of the World examines the importance of the Amazon region in the Brazilian, Latin American, and global imaginaries and engages with contemporary issues surrounding the Amazon region and the people who live there. Students will encounter pre-conquest history and cosmovision of the Indigenous populations of Amazonia, experience cultural production from and about the forest, and consider different perspectives of the debates surrounding conservation, indigenous rights, and economic development in the Amazon. Course materials include literature, such as written records of oral traditions and memoirs of inhabitants of the rainforest, documentary and narrative film, visual arts, and scholarly publications from social and environmental sciences. In the second half of the course, guest-speakers contribute their unique perspectives of contemporary issues in Amazonia. SUSTN 496 meets Mondays from 4-6:40 pm

Upcoming and Past Events

World Portuguese Language Day

On May 5, the International Day of UNESCO, we pay homage to World Portuguese Language Day. Join us for academic and diplomatic speeches, student and faculty participation, poetry, music, and more algarroba Come celebrate World Portuguese Day with us!

May 5, 2021
12:00-12:45 p.m. PST
Zoom: <https://SDSU.zoom.us/j/81973325574>
Streaming on Facebook Live:
<https://www.facebook.com/spanportsdwu>

With Isabella Bréz performing songs from her album, *Cânticos para Abreviar Distâncias: Uma Viagem pela Língua Portuguesa*.

Organized and Sponsored by the Portuguese Program and the Behner Stiebel Center for Brazilian Studies.

Race, Racism, and Resistance in Latin America Lecture Series

Defending Indigenous Lands and Culture: A Conversation with Maudilé Lopez Cardona

Maudilé Lopez is a Miskito Maya activist and Catholic nun who brings together her Indigenous roots and a hybrid Christian mysticism in her work defending Indigenous lands and culture against extractive industries. Her work on the work she has been doing for the last 20 years in defending 18 communities in Miskito territory from the ravages of the illegal Itahuanecos from the devastating effects of a gold mine and its threat to Indigenous sovereignty. The mining company's actions in the extractive industry has brought strife to the community, jeopardized the well-being of the people, and threatened the environment, and has threatened to tear apart the very social fabric that has held these communities together for centuries.

Wednesday, April 24, 4:30pm PST
Join the conversation on Zoom:
<https://SDSU.zoom.us/j/8612578336>

Race, Racism, and Resistance in Latin America Lecture Series

Art and Empowerment: Kadiwéu Women's Pottery

The Kadiwéu are an indigenous people concentrated in the Paraguay River and its tributaries in Mato Grosso do Sul, Brazil. Viviane Luiza Silva's talk will analyze Kadiwéu pottery production in relation to the cultural, environmental, political, and economic contexts of Kadiwéu women's labor.

Viviane Luiza Silva is a researcher at the Foundation for Support and Development of Education, Science, and Technology, Mate Grosso do Sul (FUNDECT/MS). She is a Ph.D. Candidate in Anthropology at the University of Manitoba.

Wednesday, March 24, 4:30pm PST
Join us on Zoom:
<https://SDSU.zoom.us/j/89182643359>

"The Chicken Is a Being"
Clarice Lispector's Echo-Poetics

A talk by Dr. Marilia Librandi-Rocha, Princeton University

Thursday, January 28, 2021
11:00 a.m. PST in English on Lispector's "The Chicken"
2:00 p.m. PST in Portuguese on Lispector's "Uma galinha"

Marilia Librandi is Lecturer of Latino-Brazilian Literatures and Cultures at Princeton University. A native of São Paulo, she had taught at Universidade Estadual de São Paulo at São Paulo and at the University of São Paulo, where she was a member of the Department of Iberian and Latin American Cultures from 2005 to 2018. Her research focuses on the study of the modern and contemporary Indigenous literature and cultures in Brazil. She is the author of *Uma Era: Clarice Lispector and the Novel* (University of Toronto Press, 2018) *Escrever de ouvido: Clarice Lispector e os romances da memória*, published in Brazil, in 2005, by Edições Relicário. She coordinates the podcast "Clarice no Ears" (clarice.noears.com.br).

Join us via Zoom:
<https://SDSU.zoom.us/j/87974129805>
Meeting ID: 879 7412 9805

Organized by the Portuguese Program in the Department of Spanish and Portuguese.
Sponsored by the Behner Stiebel Center for Brazilian Studies at San Diego State University.

The Behner Stiebel Center for Brazilian Studies presents

Samba Brasil!
A lecture by Sérgio Mielniczenko

Born in São Paulo, Brazil, Sérgio Mielniczenko moved to Los Angeles in 1974 to attend college. Since 1978, Mielniczenko has been the creator, host and producer of the Brazilian Hour, a weekly radio program on KPFK 90.7 FM in Los Angeles, which has been dedicated to showcasing the best of Brazilian music. It is currently distributed to over 35 public radio stations across the United States, from Alaska to Florida, and has been heard in over 100 countries around the world and in embassies. Mielniczenko started the venture as a college sophomore majoring in Communications, while working part-time as a government fixture in radio's world music scene, ushering a new era of global music and cultural awareness through subsequent music programming as well as his own personal involvement in the arts. As a music activist and their reach, he produces live shows across Southern California featuring well-known Brazilian artists such as Tom Jobim, Caetano Veloso, Gilberto Gil, Gal Costa, Maria Bethânia, and Elane Elias as well as emerging artists. In 2016, he founded the Brazil Arts Connection to further the promotion of Brazilian music, art and culture through exhibits, performances and lectures.

This lecture is funded by the course, CAL-322, Art, Sport, and Culture in Contemporary Brazil.

Monday, March 22
4 p.m. PST
Join via Zoom:
<https://SDSU.zoom.us/j/82450129986>

The College of Education and the Behner Stiebel Center for Brazilian Studies present

The Paulo Freire Lecture on Education and Social Criticism
Social Justice in Applied Linguistics: Critical Perspectives on Language Learning, Research, and Civic Engagement

This presentation is for graduate scholars and practitioners to provide critical analyses of education and language learning, research, and civic engagement that promote social change and social justice. Session participants will discuss how they have learned more than a system of signs and symbols; how 20 speakers are selected by speakers and hearers in interaction, going further than mere personal expression; how the presentation of multiple perspectives can shape education and policymaking. It also addresses the key role social media can play in combating linguistic misappropriation and intolerance.

Dr. Luisa Araújo is assistant professor of second language learning in the Department of Curriculum and Instruction and is affiliate with the Center for the Study of Higher Education at Penn State University. She specializes in second language acquisition and applied linguistics, with particular focus on race gender, and class identities in the language classroom.

November 30, 2020 at 10:00 PST
Join the Zoom Webinar:
<https://SDSU.zoom.us/j/98004488839>

More Events



(619) 594-4771
brazilcoordinator@sdsu.edu

Let's stay connected!

